

Кукса Екатерина Дмитриевна

студентка

ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»

г. Ростов-на-Дону, Ростовская область

Абакумова Ирина Анатольевна

канд. пед. наук, доцент

Институт филологии, журналистики

и межкультурной коммуникации

ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»

г. Ростов-на-Дону, Ростовская область

ЭТИМОЛОГИЯ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ И ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «РЕЛИГИЯ»

Аннотация: статья посвящена вопросу изучения происхождения крылатых фраз и выражений английского языка. Особое внимание авторами уделяется библеизмам. Исследование основано на материале Толкового словаря английских пословиц Р. Райдаута и Русско-английского словаря пословиц и поговорок под редакцией С.С. Кузьмина.

Ключевые слова: этимология, пословица, поговорка, идиома, библеизм, фразеология, история английского языка, семантика.

Исследуя вопрос происхождения английских пословиц тематической группы «Религия», в первую очередь необходимо указать, что до введения христианства на территории современной Англии, населявшие ее племена были язычниками. Они исповедовали многобожие, поклонялись солнцу и луне, морю и деревьям, ветру и тьме. Но в 597 году Папа римский отправил монахов в Кент, чтобы обратить языческих англосаксов в христиан.

После принятия христианства, которое пришло из Рима, сложилось мнение, что вся культура идет из Рима. Подтверждение данной теории можно найти в пословице, не входящей в тематическую группу «религия», но представляющей особую ценность – «*All roads lead to Rome*» «Все дороги ведут в Рим».

С принятием христианства англосаксы унаследовали и Библию, а вместе с ней и библейские фразеологизмы. С точки зрения тематики, их можно разделить на несколько групп:

1. *Бытовая, повседневная жизнь:*

(1) *As you sow, so you reap* – *Что посеешь, то и пожнёшь.*

(2) *Cast not the first stone* – *Не бросайте камень первым.*

(3) *Do not cast your pearls before swine* – *Не мечите бисер (жемчуг) перед свиньями.*

(4) *Charity covers a multitude of sins* – *Милосердие искупает многие грехи.*

(5) *A house divided against itself cannot stand* – *Дом, в себе разделённый, устоять не сможет.*

(6) *Do not put new wine into old bottles* – *Не наливай новое вино в старые мехи.*

(7) *If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch* – *Если слепой ведет слепого, оба упадут в яму.*

2. *Пословицы со словом God (Бог) и Devil (Дьявол).*

Прежде, чем осветить некоторые пословицы данной тематики, необходимо обратиться к этимологии слов *God* и *Devil*.

God: слово, пришедшее из старо-английского языка со значением «высшее существо, божество». В словаре даются такие примеры использования слова как *the Christian God* – христианский Бог; *image of a god* – образ Бога; *a Godlike person* – богоподобный человек. Изначально данное слово пришло из прагерманского языка **guthan*. Родственными также являются: древнесаксонский, древнефризский, голландский – *god*, немецкий *Gott*, старонорвежский – *gud*, готический – *guf*, от праиндоевропейского **ghut* – «тот, кому молятся». Для сравнения: старославянский *zovo* «звать», санскрит *huta* – «молиться». Все эти слова происходят от общего корня **gheu(e)* – «звать, поклоняться».

Но некоторые ученые-филологи считают, данное слово происходит от праиндоевропейского **ghu-to* – «налитый» от корня **gheu* – «лить, наливать» (к примеру, греческое *khein* «лить», а также фразу *khute gaia* – «что-то/кто-то поливал

землю» соотносят с могильным курганом). Так, американский лингвист Уоткинс, рассмотрев греческие и германские формы слова, предполагает, что оно было связано, в первую очередь, со значением духа, пребывающего в кургане.

Изначально *God* было существительное среднего рода в германских языках. После прихода христианства слово начинает использоваться в мужском роде. Староанглийский *god*, вероятно, был ближе по смыслу к латинскому. А слово *deus*, возможно, было протогерманским по происхождению **ansuz*. Однако данное слово использовалось только для обозначения высших божеств в германской религии, а не для обозначения «чужих богов», и оно никогда не использовалось для наименования Бога в христианстве.

Известную фразу «*God bless you*», употребляющуюся после того, как кто-то чихнул, приписывают Святому Григорию Великому, но у римлян-язычников и греков были очень схожие фразы.

Devil: от древнеанглийского *deofol* – «злой дух, бес, дьявол, фальшивый Бог, дьявольский человек», берет начало от латинского *diabolus*. Сравним с итальянским *diavolo*, французским *diable*, испанским *diablo*; а немецкое *Teufel* – это древненемецкое *tiufal* от латинского через готический *diabaulus* – «против Бога».

Латинское слово *diabolus* происходит от церковно-греческого *diabolos*, в то время как в иудейской и христианской религии использовали «*Devil, Satan*». Так, слова *accuser, slanderer* – «обвинитель, клеветник» происходят от *diaballein* «to slander, attack» – «обвинять, клеветать», буквально воспринимаемые, как «throw across,» – «бросить через» from *dia* – «across, through» + *ballein* – «to throw».

В Вульгате, как и в Греции *diabolus* и *daemon* были разными словами, но они слились в одно в английском и других германских языках.

Сейчас в английском языке закрепилось несколько фраз, например, *a devil way*, что изначально значило «в сторону ада, к черту», данная фраза сохраняет свое значение и сейчас.

Так же фраза *Devil's books*, означающая игральные карты, используется в английском языке с 1729 года, но, обратившись к этимологии, узнаем, что она использовалась в значении «с незапамятных времен».

Таким образом, уже с этимологической статьи мы видим, что в англоязычной культуре Бог – это также существо высшего ранга, имеющее невероятную силу и мощь, тот, к кому обращались за помощью, просили защиты. А такое общеупотребительное высказывание

(8) *God bless you* – имеет греческие и латинские корни.

Также в англоязычных пословицах присутствует вера в собственные силы, а не в Божью волю:

(9) *God helps those who help themselves* – *На бога надейся, а сам не плошай.*

(10) *God gives food, but does not cook it* – *Не боги горшки обжигают.*

(11) *Put your trust in God, and keep your powder dry* – *Надейся на бога, но порох держи сухим.*

Что касается существительного Devil, то можно найти такие поговорки:

(12) *The devil is good when he is pleased* – *И чёрт бывает добр, когда он доволен.*

(13) *The devil can cite the scripture for his purpose* – *Чёрт, если нужно, может и на Священное Писание сослаться.*

(14) *Cards are devil's books* – *карты.*

Итак, можем предположить, что данные пословицы также пришли в английский после принятия христианства Англией. А поговорка (15) пришла в язык намного позднее, в 1729 году.

Среди английских фразеологизмов можно выделить множество единиц библейского происхождения. Они употребляются в книжной речи и в устной речи.

Наиболее популярными библейскими выражения являются:

(15) *A voice crying in the wilderness* – *глас вопиющего в пустыне.*

(16) *A wolf in sheep's clothing* – *волк в овечьей шкуре.*

(17) *To cast pearls before swine* – *метать бисер перед свиньями.*

(18) *Flesh and blood* – *плоть и кровь.*

(19) *Forbidden fruit* – *запретный плод.*

(20) *Promised Land* – *земля обетованная.*

(21) *Keep as the apple of one's eye* – *беречь как зеницу ока.*

(22) *The apple of Sodom* – красивый, но гнилой плод; обманчивый успех.

(23) *The blind leading the blind* – слепой ведет слепого.

(24) *Daily bread* – хлеб насущный, средства к существованию.

(25) *A fly in the ointment* – «муха в мази»; ср. Ложка дегтя в бочке меда.

(26) *Can the leopard change his spots?* – Горбатого могила исправит.

(27) *a crown of glory* – венец славы.

(28) *The prodigal son* – блудный сын.

Важно указать на то, что не все библейские выражения употребляются в прямом значении.

Так, выражение:

(29) *kill the fatted calf* – встретить радушно;

в притче о блудном сыне было использовано в прямом значении «заклать упитанного тельца». В ходе времени оно приобрело иное значение – угостить лучшим, что есть дома.

Библейское выражение:

(30) *eat the fat of the land* было вытеснено из употребления иным

(34a) *live on the fat of the land* – кататься как сыр в масле.

Фразеологизм:

(31) *a drop of a bucket* претерпел изменения и сейчас используется в виде

(35a) *a drop in the bucket* – капля в море.

Популярное высказывание:

(32) *loaves and fishes* – земные блага;

было использовано в Библии ни как один компонент, а как отдельные его части (сравните: *There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes; but what are they among so many?*).

Среди фразеологизмов тематической группы «Религия» есть и выражения, возникшие из игры слов, например,

(33) *the land of Nod* – царство сна;

возникло вследствие одинакового звучания английских слов *nod* – дремота и *Nod* – название библейской земли Норд.

Выделяются выражения, пришедшие из легенд других народов, например, с гомеровскими поэмами «Илиадой» и «Одиссеей» связано выражение:

(34) *on the knees of the Gods* – одному богу известно.

Таким образом, можно сделать вывод, что пословицы тематической группы «религия» тесно связаны с историей, а именно с периодом христианизации Англии. Большая часть фразеологических оборотов является заимствованием из латинского и греческого языков на основе Библии. Часть данных библеизмов – это «калька», представляющая собой полное цитирование. Часть же идиом претерпела изменения: некоторые поменяли свое лексическое значение, часть были структурно трансформированы.

Список литературы

1. Райдаут Р. Толковый словарь английских пословиц / Перевод А.П. Нехая [Текст] / Р. Райдаут, К. Уиттинг. – СПб.: Лань, 1997. – 256 с.
2. Кузьмин С.С. Русско-английский словарь пословиц и поговорок: 500 единиц [Текст] / С.С. Кузьмин, Н.Л. Шадрин. – СПб.: МИК – Лань, 1996. – 352 с.
3. Маковский М.М. Историко-этимологический словарь современного английского языка [Текст] / М.М. Маковский – М.: Диалог, 1999. – 416 с.